

<<走进英国文学>>

图书基本信息

书名：<<走进英国文学>>

13位ISBN编号：9787111307457

10位ISBN编号：7111307453

出版时间：2010-6

出版时间：机械工程出版社

作者：王正元//王燕|译者:陈峰//孙麒//关丽君//王月

页数：299

字数：250000

译者：陈峰,孙麒,关丽君,王月

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;走进英国文学&gt;&gt;

## 前言

我喜欢王正元、王燕两位教授主编的这套“中英双语典藏之走进文学世界”丛书，这套书包括英国文学、美国文学、加拿大文学、法国文学、德国文学各一本，每本选材都独具匠心，翻译精心，足以称得上色彩纷呈、琳琅满目、质纯形美、品味高雅，译者给读者献上了一道具有西方特色和品味的经典文学。

文字是宝贵的精神食粮，好的文学作品如同好的食品——细品其味，会发现其醇厚的营养和不失光辉的品味，并从中得到新的启迪。

首先从选文来看，从欧洲到北美，跨越几个世纪，选出不同时代、不同国度、不同流派、不同风格的作家及其作品，而且还要适合今天人们的阅读追求，实在不是一件轻而易举的事情。

其次是译注，这个问题忽视不得。

任何一个民族的文学不仅是它经历的时代的产物，也是它悠久文化积淀最厚重的部分。

如果对异国的宗教传统、文化意识、美学观念、价值取向都陌生，而仅通过语言来认识显然不够，所以翻译中的文化元素是不可忽视的。

姑且不谈近年来我们在译注外国作品中出现多少错误，就拿本国人在译注本民族的文化遗产时所出现的错误也是触目惊心的！

把“贵阳”译成Expensive Sun（昂贵的太阳）固然荒唐，但硬将“四喜丸子”译成Meat Balls（肉丸）也欠缺考虑（因为西方人不理解超大的Meat Ball为什么叫Lions Head（狮子头），于是就把菜单上的“狮子”的头割掉了）。

语言文字中没有文化、歪曲文化、甚至回避文化一直是有些译注的痼疾。

由此看来，真正得到一套像样的双语文学丛书确是一件值得庆幸的事情。

这套“中英双语典藏之走进文学世界”丛书的译者都是辽宁各大学的教授、副教授，是我们辽宁翻译学会的会员，他们是一批很有才气、朝气蓬勃的中年人。

他们译笔不止，屡有新的译著问世。

他们的翻译实践和成果，如同棕榈树，向上而挺拔。

我祝愿这套丛书在译者、编辑的辛勤耕耘下，像棕榈树一样长得茁壮、挺拔，总是飘逸着令人神怡的芳香。

## <<走进英国文学>>

### 内容概要

英国文学源远流长，长期以来涌现出了大量优秀的诗歌、散文、戏剧、小说等文学作品，在英语文学中独领风骚。

毫无疑问，这些优秀的文学作品是英国人民创造性地使用英语语言的产物，阅读这些文学作品是我们学习英语的一个不可或缺的部分。

当然，在当今这个生活节奏高度紧张的时代，要我们静下心来去细读那些卷帙浩繁的鸿篇巨著几乎是无法实现的苛求。

故此，我们在浩如烟海的英国文学中选择了一批优秀的短篇小说，这些作品短小精悍，雅俗共赏。

在本书中，译者将精心挑选的12篇精彩的英国短篇小说，依据作品发表时间的先后顺序进行排列、译注，以飨读者。

书籍目录

丛书序译者寄语  
The Half-Brothers 异父兄弟 Elizabeth Cleghorn Gaskell 伊丽莎白·克莱格雷恩·盖斯凯尔  
The Signal-Man 信号员 Charles Dickens 查尔斯·狄更斯  
A Lodging for the Night 夜宿之所 Robert Louis Stevenson 罗伯特·路易斯·史蒂文生  
The Nightingale and the Rose 夜莺与玫瑰 Oscar Wilde 奥斯卡·王尔德  
The Fawn Gloves 淡黄褐色的手套 Jerome K. Jerome 杰罗姆·K·杰罗姆  
The Son's Veto 儿子的否决 Thomas Hardy 托马斯·哈代  
The Diamond Maker 钻石制造者 Herbert George Wells 赫伯特·乔治·威尔斯  
The Open Window 敞开的窗户 Saki 萨基  
The Sisters 姐妹 James Joyce 詹姆斯·乔伊斯  
His Worship the Goosedriver 鹅信市长 Arnold Bennett 阿诺德·本涅特  
The Scrupulous Father 谨慎的父亲 George Gissing 乔治·吉辛  
Quality 品质 John Galsworthy 约翰·高尔斯华绥

## &lt;&lt;走进英国文学&gt;&gt;

## 章节摘录

那个语法的问题和她的经历有关，她陷入了沉思，一种表面上看起来悲伤的沉思。想必是她正在思忖她当初的决定是否明智，正是当初的决定导致了她的生活，造成了这样的结果。

距离伦敦40英里，在北威塞克斯一个偏远的地方，在繁华的艾尔德伯力克姆镇附近，坐落着一个美丽的小村庄，村里有自己的教堂和牧师寓所。

她对这个村非常熟悉，但她的儿子却从没去过。

那就是她的家乡盖米德村。

在那里发生了与她现在的境遇相关联的第一件事，那时她还只是一个19岁的姑娘。

她十分清楚地记得这件事，那是她微不足道的悲喜剧的第一幕：她崇敬的丈夫的前妻之死。

事情发生在一个春天的傍晚，她现在已经成为他妻子多年了，而那时她只是牧师家中的客厅侍女。

一切能做的都做了，女主人死了。

她在暮色中动身去看她住在同一个村子里的父母，把这个不幸的消息告诉他们。

她打开那扇白色双开式弹簧门，向树林方向看去。

高高的树木遮住了傍晚天空苍白的光亮，一直向西延伸开去。

这时她认出了站在树篱中一个男人的身影，尽管并没有太多惊讶，她还是故意显出惊讶的样子调皮地说：“哎呀，萨姆，你可把我吓坏了！”

萨姆是个年轻的菜农，她和他很熟。

她把刚刚发生的事儿详细地告诉了他，他们默默地站着，两个年轻人，同一种庄严、平静达观的心境，这种心境通常是当悲剧就发生在自己身边但却不是发生在自己身上时才会有的。

不过，这还是影响了他们俩的关系。

“你现在还会留在牧师家里么，就跟往常一样？”

他问。

她没怎么想过这个问题。

“噢，对——我想是这样！”

她说。

“一切都会和往常一样，我想？”

他陪在她身边向她妈妈家走去。

一会儿工夫，他就悄悄地搂住了她的腰，她轻轻地把他的胳膊拿开了，可他又一次搂住了她的腰，这一回她没有拒绝。

“你看啊，亲爱的索菲，你还没拿定主意你是不是继续留下，也许你想有个家，总有一天我会给你一个家，尽管我现在还没准备好。”

<<走进英国文学>>

编辑推荐

19世纪末英国唯美、王义作家奥斯卡.王尔德的童话力作，深刻的、王题、纯美的意境、诗化的语言、戏剧化的情节，集文学、美学、哲学三个视角为一体，全面解读英国、文学内涵。

英国文学浩如烟海，在英语文学中独领风骚。

让我们一起跟随狄更斯一起发出对命运的悲叹和同情；跟随王尔德一起探究良知和真爱；跟随哈代一起抗争坎坷的命运；跟随萨基一起揭开人性伪善的面纱.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>